

RECHERCHE LITTÉRAIRE

LITERARY RESEARCH



Recherche littéraire

Literary Research

Volume 32 (Été 2016 / Summer 2016)

Table des matières / Table of Contents

ÉDITORIAL / EDITORIAL

From World Literature to Postcolonial Literary Studies: Comparative Journeys / Entre littérature mondiale et études littéraires postcoloniales: voyages comparatistes

MARC MAUFORT1

ESSAIS / REVIEW ARTICLES

Worlding World Literature

THEO D'HAEN7

Ce que nous disent les commémorations à propos de la recherche proustienne....

Compte rendu de Philippe Chardin et Nathalie Mauriac Dyer, dir. Proust écrivain de la Première Guerre mondiale.

Erika Fülöp et Philippe Chardin, dir. Cent ans de jalousie proustienne.

MIREILLE NATUREL24

Comparison and Interconnectedness

Review of Gerald Gillespie and Haun Saussy, eds. *Intersections, Interferences, Interdisciplines: Literature with Other Arts*.

ZHANG LONGXI30

COMPTES RENDUS / BOOK REVIEWS

Jean Bessière and Gerald Gillespie, eds. <i>Contextualizing World Literature</i> . CÉSAR DOMINGUEZ	45
ZHANG Longxi. <i>From Comparison to World Literature</i> . GERALD GILLESPIE	48
Alexander Beecroft. <i>An Ecology of World Literature: From Antiquity to the Present Day</i> . HANS BERTENS	52
Héctor Hoyos. <i>Beyond Bolaño: The Global Latin American Novel</i> . RANDOLPH D. POPE	56
César Dominguez, Haun Saussy, Darío Villanueva. <i>Introducing Comparative Literature: New Trends and Applications</i> . MASSIMO FUSILLO	58
Marc Escola et Sophie Rabau. <i>Littérature seconde ou la Bibliothèque de Circé</i> . JEAN BESSIÈRE	59
Calvin Thomas. <i>Ten Lessons in Theory: An Introduction to Theoretical Writing</i> . SOWON S. PARK	60
Philippe Chardin et Marjorie Rousseau, dir. <i>L'écrivain et son critique : Une fratrie problématique</i> . FABRICE PREYAT	63
Marc-Mathieu Münch. <i>La Beauté artistique : L'impossible définition indispensable : Prolégomènes pour une « artologie » future</i> . ANNE TOMICHE	71
Marit Grøtta. <i>Baudelaire's Media Aesthetics: The Gaze of the Flâneur and 19th-Century Media</i> . AUDREY LOUCKX	75
Michal Peled Ginsburg. <i>Portrait Stories</i> . MONIKA SCHMITZ-EMANS	80
Irina Paperno. "Who, What Am I?": Tolstoy Struggles to Narrate the Self. JOHN BURT FOSTER	85

Albena Lutzkanova-Vassileva. <i>The Testimonies of Russian and American Postmodern Poetry: Reference, Trauma, and History.</i>	
KARINE ALAVERDIAN	88
Britta Benert, dir. <i>Paradoxes du plurilinguisme littéraire 1900. Réflexions théoriques et études de cas.</i>	
CORINA BELEAU	90
Diana Mantcheva. <i>La Dramaturgie Symboliste de l'Ouest à L'Est européen.</i>	
MONICA SPIRIDON	95
Emma Mason, ed. <i>Reading the Abrahamic Faiths: Rethinking Religion and Literature.</i>	
KITTY MILLETT	98
Chris Danta and Helen Groth, eds. <i>Mindful Aesthetics: Literature and the Science of Mind.</i>	
ALISON LUYTEN AND TOM DE KEYSER	103
Marcel Cornis-Pope, ed. <i>New Literary Hybrids in the Age of Multimedia Expression: Crossing Borders, Crossing Genres.</i>	
ASSUMPTA CAMPS	108
Simona Bertacco, ed. <i>Language and Translation in Postcolonial Literatures: Multilingual Context, Transnational Texts.</i>	
JEAN-MARC MOURA	112
Barbara Buchenau, Virginia Richter, and Marijke Denger, eds. <i>Post-Empire Imaginaries? Anglophone Literature, History, and the Demise of Empires.</i>	
VÉRONIQUE BRAGARD	114
Jasbir Jain. <i>Forgiveness between Memory and History.</i>	
ASHA SUNDARAM	117
Malashri Lal, Chandra Mohan, Enakshi K Sharma, Devika Khanna Narula, and Amrit Kaur Basra, eds. <i>Gender and Diversity: India, Canada and Beyond.</i>	
TASNEEM SHAHNAAZ	120
Manorama Trikha. <i>Post-colonial Indian Drama in English.</i>	
SAYANTAN DASGUPTA	125

IV RECHERCHE LITTÉRAIRE / LITERARY RESEARCH

Diana Looser. *Remaking Pacific Pasts: History, Memory, and Identity in Contemporary Theatre from Oceania.*

BIRGIT DÄWES127

Birgit Däwes, Karsten Fitz, and Sabine N. Meyer, eds. *Twenty-First Century Perspectives on Indigenous Studies: Native North America in (Trans)Motion.*

DAVID O'DONNELL133

Maria Alonso Alonso. *Diasporic Marvellous Realism: History, Identity, and Memory in Caribbean Fiction.*

JOYCELYN MARTIN138

Joel Kuortti, ed. *Transculturation and Aesthetics: Ambivalence, Power, and Literature.*

CHANTAL ZABUS143

COMPTE RENDU DE REVUES / REVIEW OF JOURNAL ISSUES

Updating a Tradition: Comparative Literature Studies in Argentina.

MARCELO G. BURELLO149

IN MEMORIAM

In Memoriam John Neubauer: Eminent Scholar, Friend, and Co-Editor of the *History of the Literary Cultures of East-Central Europe*

MARCEL CORNIS-POPE153

RAPPORTS DE COLLOQUES / CONFERENCE REPORTS

Comparativism, a True Jesuit and the Spread of Literary Thought: Belletristic Translation as a Means of Cultural-spiritual Dialogue. Eleventh International Conference of the Estonian Association of Comparative Literature.

KATILIINA GIELEN163

Report from the Beat Frontlines. Fourth Annual Meeting of the European Beat Studies Network. Université Libre de Bruxelles, October 28–31, 2015.

FRANCA BELLARSI168

“Cosmopolis and Beyond: Literary Cosmopolitanism after the Republic of Letters.” Trinity College, Oxford University, March 18–19, 2016.

STEFANO EVANGELISTA AND CLÉMENT DESSY172

A Cosmopolitan Conference. Annual Meeting of the American Comparative Literature Association, March 17–20, 2016.

JENNY WEBB174

NOUVELLES DES COMITÉS DE RECHERCHE / NEWS FROM
THE RESEARCH COMMITTEES179

NOTES BIOGRAPHIQUES / NOTES ON CONTRIBUTORS207

Marit Grøtta. *Baudelaire's Media Aesthetics: The Gaze of the Flâneur and 19th-Century Media*. New York and London: Bloomsbury, 2015. Pp. 192. ISBN: 9781628924404.

If there ever was an evocative adjective to describe the current effort in humanities to foster interdisciplinarity, it would be “kaleidoscopic.” The colourful glistening patterns created through the device’s subtle game of mirrors may be said to embody scholars’ creative endeavours to bring meaning from bits and pieces of theory collected in different disciplines in the hope to create new thought patterns. It is exactly this Marit Grøtta seeks to achieve in her innovative monograph *Baudelaire's Media Aesthetics: The Gaze of the Flâneur and 19th-Century Media*. With the ambitious purpose of bridging the gap between previous (sometimes canonical) literary and visual analyses of Baudelaire’s prose poems and essays, Grøtta offers a thorough examination of the poet’s art as the aesthetics of Paris’s *flâneur par excellence*. Grøtta—arguably a *flâneuse* herself—leads her reader on a delightful stroll through the pioneering nineteenth-century media city—it is thus a book that deals with literature, perception, and the configuration of the senses in the first phase of modernity” (1).

Sensitive or perceptual frames are at the centre of Grøtta’s embrace of mediation theory in describing Baudelaire’s position as a precursor of modern urban life and contemporary empirical metaphors. From such a perspective, the notions addressed in Grøtta’s work produce a double echo in contemporary society. Baudelaire, embodying the *flâneur*, “is an urban stroller, a street-artist, an accidental gaze, an amateur detective” (3); he is the repository of “a new perceptual regime” (7). This regime, Grøtta argues, is embodied in Baudelaire’s personal aesthetics stemming from what she calls “his precinematic sensibility”; that which Baudelaire, in a playful image, represents as “a kaleidoscope endowed with a conscience” (87). The figure of the *flâneur* is initiatory in itself not only because he represents the experience of blooming urban life and its “overload of sensory perception” (5), but also because his way of expressing this perceptual experience gave birth to now commonplace images. The two hundred years of information overload that we have come to define by means of consumerist images such as infobesity, information glut and more recently infoxication, was first defined through the poetic subject’s visual prism for which expressive imagery was to be found in new nineteenth-century media. In this way, for the poet-*flâneur* (or the

flâneur-poet) “the mind [became] a camera obscura,” “Paris [was] like a kaleidoscope,” (143), and life became a moving picture.

With the *flâneur* as a central motif, Grøtta’s approach shows affinities to Walter Benjamin’s seminal reading of Baudelaire. The urban malaise Baudelaire seeks to address in his prose poems is what Benjamin associates with the experience of shock “inflicted by [...] rapidly changing urban surroundings” (Grøtta 5) and the loss of the auratic power of the work of art. The gaze of the *flâneur*, then, is alternatively allegorical and melancholic; as he becomes in turns “the amateur detective (the distant and rational observer) and the gaper (the perplexed observer)” (5). Benjamin’s position seems paradoxical at times: embracing more readily techno-utopianism or techno-pessimism depending on the motif Baudelaire is developing. To this dilemma, Grøtta answers with an assertion that “studies of the *flâneur* should take as a premise that vision does not objectively represent reality and that visibility is always something created” (6). Instead of originating from a bewildered “naked eye” (i.e. the direct experience of urban malaise), Baudelaire’s gaze is “framed, fashioned, and *mediated* through the visual media of the period” (6). Baudelaire’s malaise was induced by a new environment and by his rejection of some of the new media associated with it. However, his aesthetics testifies to his deep understanding of the perception demanded by this new environment as a *game* with forms associated with new media. In other words, although Baudelaire, an ardent supporter of art for art’s sake, may not endorse the new media representing a new cultural field, he is conscious that these new media “shape [...] the way we *see* reality” (7).

A time museum of sorts, this book can be conceived as a stroll through galleries devoted to the new media available in Baudelaire’s society. The role of newspapers, photographs, precinematic devices, toys, and corporeality in Baudelaire’s works is substantiated by remarkable analyses of his *Petits Poèmes en Prose*. Grøtta skilfully masters the delicate art of lively description. Her depictions of *physiologies* (or *tableaux*) and *fait divers*, photographic practices such as the *carte de visite*, kaleidoscopes and phenakistiscopes, and even nineteenth-century toys, supported by quotes from Baudelaire’s works and correspondence, describe the delightful polyphonic patterns of life in nineteenth-century Paris. This kaleidoscopic structure allows both for cherry-picking as well as for linear reading. It may thus fuel media-specific arguments or discussions on more general aesthetic considerations.

Grøtta sees in Baudelaire's appropriation of newspaper formats the very birth of his series of prose poems, also known as *Le Spleen de Paris*, published in *La Presse* in 1862. These poems, she argues, embody Baudelaire's media aesthetics, as they seek to make sense of modern life. In each poem, a narrator—"the poetic subject" (41)—tells colourful anecdotes garnered during his urban excursions. In order to expose the poetic subject's seemingly unaltered gaze, Baudelaire actually frames his understanding of urban life by means of two literary figures of speech. First, allegory, which can be construed as a re-appropriation of *physiologies* in newspapers—those portraits aimed at representing the type of persons one could encounter at the marketplace. Second, the anecdote, whose journalistic counterpart is the *fait divers*. Interestingly, Grøtta compares this dichotomy with Baudelaire's view on poetry and art through her analysis of the poem "Perte d'auréole." In this text, Grøtta argues, Baudelaire presents his solution to the budding struggle of poetry with new media in the literary field, not as an introverted closure but as a clever usurpation of new media's codes (i.e., commonplace, poster and quasi-poetic languages) in order for the (new or modern) poet to "go [...] incognito" (41).

When roaming through the streets incognito, the *flâneur* may allow his gaze and imagination to run wild. Ultimately, what Baudelaire gives us to see in his works is the gaze of the *flâneur* interpreted through the prism of his imagination. Because he knows that his gaze is mediated, Baudelaire borrows from photography the notion of "pure mediality" (55)—a "mediated vision that offers more to see" (55). In her chapter on photography, Grøtta analyses two of Baudelaire's prose poems, "*Les fenêtres*" and "*Mademoiselle Bistouri*". In both cases, the concept of frames—windows in the first case, and the frames in which Mademoiselle Bistouri displays her precious doctor pictures in the second—is a central element of Baudelaire's aesthetics. Grøtta explains that "Baudelaire's idealization of [a] framed, semitransparent, and illuminated view [...] paraphrases the visual conventions of photography" (56). Here again, these conventions are translated into a literary mode through allegory as a figure of speech. Baudelaire, a privileged viewer, understands reality as a negative that needs to be interpreted: when wandering through the streets, *he only* can identify allegorical characters in the figures he observes in window frames; when describing Miss Bistouri's obsession with doctor pictures, *he only* can identify the fetishist nature of the new art of photography. In

Grøtta's words, "[by] adopting the visual apparatus of photography, the poet-*flâneur* sees more than he does with only the naked eye, and allowing his imagination to fill in the picture, he provides the image with a caption" (59). Using repetitive photographic motifs, Baudelaire "adopts the gaze of the camera" in order to frame the scenes he witnesses in his urban environment. To this, he appends "the act of providing images with captions" (70) as an analogue to imagination.

Grøtta takes the motif of vision one step further in her following chapter on precinematic devices. The latter do not simply frame but *alter* human vision (74). With precinematic and optical devices, Baudelaire's contemporaries understood that "the human eye could no longer be trusted to provide an objective visual perspective, but was [...] vulnerable to manipulation and recoding" (77). Although he considers devices such as the kaleidoscope or the phenakistiscope as toys (scientific toys, as he calls them), Baudelaire seems fascinated with their power to manipulate and recode reality. He compares this process to the power of art in his essay "Morale du joujou." "According to Baudelaire, toys represent the child's ideas of beauty and it seems that their appeal comes from the way they forcefully and intensely affect the child's imagination" (81), Grøtta argues. From such a perspective, precinematic devices nurture children's sensitivity to manipulated representations of reality—i.e. the function and motifs of art and poetry. Grøtta more specifically considers that this tendency is verified through the aesthetic trends of decomposition/recomposition of images—what she calls *montage*—and movement. According to Grøtta, the best examples of these tendencies in Baudelaire's work are manifest in his recourse to the image of the kaleidoscope when describing crowds and in his tribute to Constantin Guys's sketches, which focus "on the particular vision required to capture movement" (86).

Although it does suggest a connection with the idea of movement—"the body of the *flâneur* is a body in motion" (103), Grøtta's subsequent chapter on corporeality seems somewhat at odds with the general structure of her work. Though the body may easily be understood as a form of new media that started developing from the nineteenth century onwards, Grøtta's decision to devote a whole chapter to this topic may seem debatable. Her analysis of the motifs of violence, crowds and the commonplace as a type of mass communication in "Le Mauvais vitrier," "Les Foules" and "L'Horloge," "Le Joueur Généreux" and "La Corde" is nonetheless remarkable. Similarly, Grøtta's fifth chapter on toys may at first sound as a repetition

of the material already covered in her chapter on precinematic devices. She does indeed reiterate a number of her remarks on “Morale du joujou.” However, she takes her reflection one step further by addressing the fetishism of commodities in Baudelaire’s retelling of his childhood memory of a woman he identified as the “toy fairy” (126). In this passage, Grøtta masterfully interprets Baudelaire’s indirect reliance on yet another media specific to nineteenth-century society, i.e. *fantasmagories*.

Fantasmagories and a number of the other media Grøtta analyzed in her previous chapters resurface in her somewhat flawed conclusion. After providing her readers with a very effective recapitulation of the principles of Baudelaire’s media aesthetic, which she describes as a “media-saturated imagination” (146), Grøtta includes sub-sections devoted to Marx’s, Benjamin’s, and Freud’s appropriation of similar new media images. Admittedly, each section reads as a well-written overview of the issues of Marx’s and Benjamin’s use of phantasmagoria in their respective descriptions of commodities and Paris, and of Freud’s understanding of the psyche as a photographic apparatus. Still, one may wonder why Grøtta chooses to address these theoreticians’ personal appropriation of media imagery in modernity in this particular part of the book. As an effort to further investigate the influence of Baudelaire as a precursor of our contemporary expression of our urban-saturated mode of perception, these sections are certainly worthwhile. However, to do these topics full justice would certainly require more specialized studies.

All in all, Marit Grøtta’s monograph is a delightful and perfectly documented work that certainly deserves to be read by comparative literature scholars. As an original effort to bridge the gap between too often separated though arguably related disciplines, this book definitely offers new avenues through which to explore the link between literary analysis and visual (or other) mediation. Readers may choose to adopt the position of the urban stroller in order to discover the media landscape of nineteenth-century Paris. Alternatively, they may elect to become (amateur) detectives in order to investigate how literary and visual disciplines intermingle in Baudelaire’s mediated vision and often neglected prose poems. Whatever their decision may be, they will surely appreciate the opportunity of going back in time offered by Grøtta’s remarkable scholarly work.

AUDREY LOUCKX
audrey.louckx@gmail.com
University of Mons (Belgium)

Recherche littéraire / Literary Research

Rédacteur / Editor

Marc Maufort, Université Libre de Bruxelles (ULB)

Chargée de production / Production Manager

Jenny Webb

Publié avec le concours de / Published with the support of:

l'Association internationale de littérature comparée (AILC) / the International Comparative Literature Association (ICLA)

Comité consultatif / Advisory Board

Dorothy Figueira (University of Georgia, Athens), immediate past editor

John Burt Foster (George Mason University), past editor

Thomas Oliver Beebee (Penn State University)

Eugene C. Eoyang (Indiana University)

Massimo Fusillo (University of L'Aquila, Italy)

Scott Miller (Brigham Young University)

Helga Mitterbauer (Université Libre de Bruxelles, ULB)

Randolph Pope (University of Virginia)

E.V. Ramakrishnan (Central University of Gujarat)

Haun Saussy (University of Chicago)

Monica Spiridon (University of Bucharest)

Jüri Talvet (University of Tartu)

Anne Tomiche (Université de Paris-Sorbonne)

Hein Viljoen (North-West University, Potchesfstrom)

En tant que publication de l'Association internationale de littérature comparée, *Recherche littéraire / Literary Research* a pour but de faire connaître aux comparatistes du monde entier les développements récents de la discipline. Dans ce but, la revue publie des comptes rendus de livres significatifs sur des sujets comparatistes, des rapports concernant des congrès professionnels et d'autres événements d'importance pour les membres de l'Association ainsi qu'occasionnellement, des prises de position sur des thématiques relatives à la discipline. *RL/LR* ne publie pas de recherche littéraire comparée.

Les comptes rendus sont écrits en français ou en anglais, les deux langues officielles de l'AILC. Un compte rendu proprement dit comptera entre 1.500 et 2.000 mots. Un essai sur l'état de l'art, sur un ensemble d'ouvrages ou sur un livre ambitieux pourra dépasser 3.500 mots. Des ouvrages collectifs et des numéros de revues spécialisées pourront également faire l'objet d'un compte rendu.

As a publication of the International Comparative Literature Association, *Recherche littéraire / Literary Research* has the mission of informing comparative literature scholars worldwide of recent contributions to the field. To that end it publishes reviews of noteworthy books on comparative topics, information about comparative literature conferences and events of major significance for comparatists, as well as occasional position papers on issues of interest to the field. It should be emphasized that *RL/LR* does not publish comparative literary scholarship.

Reviews are written in French or English, the two official languages of the ICLA. Book reviews should be between 1,500 to 2,000 words. Review essays about the state of the art, about several related books, or about a work of major significance for the field will be allowed to exceed 3,500 words. Edited volumes and issues of specialized journals will also be considered for review.

Renseignez-vous auprès de / address inquiries to:

Marc Maufort, Rédacteur/Editor, *RL/LR*

Email: mmaufort@ulb.ac.be

Couverture: / Cover art: "Studies after John Singer Sargent" courtesy of John Scheweppe.

ISSN: 0849-0570 • © 2016 AILC / ICLA

AILC / ICLA

**Association internationale de littérature comparée
International Comparative Literature Association
(2013–2016)**

Président / President

Hans Bertens (Netherlands)

Vice-Présidents / Vice Presidents

Marc Maufort (Belgium) • Anders Pettersson (Sweden) • Monica Spiridon
(Romania) • Zhou Xiaoyi (China)

Secrétaires / Secretaries

John Burt Foster (USA) • Micéala Symington (France / Ireland)

Trésoriers / Treasurers

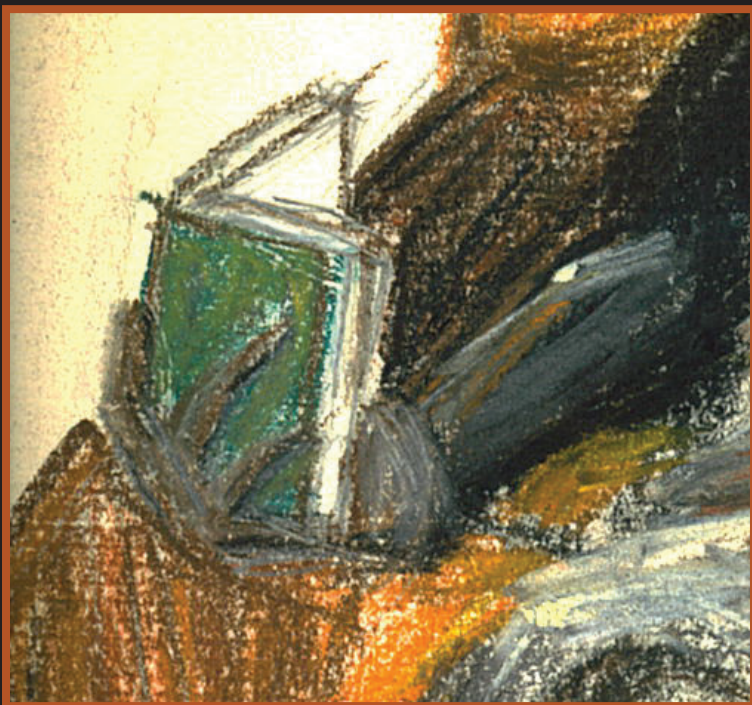
Hans Joachim Backe (Germany) • Kamigaito Ken'ichi (Japan) • Kathleen
Komar (USA)

Présidents Honoraires / Honorary Presidents

Eva Kushner (Canada) • György M. Vajda† (Hungary) • Douwe Fokkema†
(Netherlands) • Earl Miner† (US) • Maria-Alzira Seixo (Portugal) • Gerald
Gillespie (US) • Jean Bessière (France) • Kawamoto Kōji (Japan) • Tania
Frânco Carvalhal† (Brazil) • Dorothy Figueira (US) • Manfred Schmeling
(Germany / France) • Steven P. Sondrup (US)

Bureau / Executive Council

Christine Baron (France) • Lisa Block de Behar (Uruguay) • Lucia Boldrini
(England) • Cho Sung-Won (Korea) • Wiebke Denecke (US) • Massimo Fusillo
(Italy) • Isabel Capelo Gil (Portugal) • Peter Hajdu (Hungary) • Hashimoto
Yorimitsu (Japan) • Ute Heidmann (Switzerland) • Ōshima Hitoshi (Japan) •
Achim Hölter (Austria) • E.V. Ramakrishnan (India) • Haun Saussy (US) •
Márcio Seligmann-Silva (Brazil) • Anne Tomiche (France) • Yang Huilin
(China) • Zhang Longxi (Hong Kong)



CONTRIBUTEURS / CONTRIBUTORS

Karine Alaverdian

Corina Bealeau

Franca Bellarsi

Hans Bertens

Jean Bessière

Véronique Bragard

Marcelo G. Burello

Assumpta Camps

Marcel Cornis-Pope

Sayantan Dasgupta

Birgit Däwes

Clément Dessy

César Dominguez

Theo D'haen

Tom De Keyser

John Burt Foster

Massimo Fusillo

Katiliina Gielen

Gerald Gillespie

Audrey Louckx

Joyce Martin

Marc Maufort

Kitty Millett

Jean-Marc Moura

Mireille Naturel

David O'Donnell

Sowon S. Park

Randolph D. Pope

Fabrice Preyat

Monika Schmitz-Emans

Tasneem Shahnaaz

Monica Spiridon

Asha Sundaram

Anne Tomiche

Jenny Webb

Chantal Zabus

ZHANG Longxi